



ที่ นร 1008.5/63

ถึง มหาวิทยาลัยขอนแก่น

งานประสานงานมหาวิทยาลัยขอนแก่น
เลขรับ 21062
วันที่ 4 ก.ค. 48
เวลา 13.00 น.

กองกลางมหาวิทยาลัยขอนแก่น
เลขรับ 4886
วันที่ 5 ก.ค. 2548
เวลา 10.09.

เพื่อโปรดทราบตามสำเนาหนังสือราชบัณฑิตยสถาน ที่ รด 0004/1259 ลงวันที่ 26 พฤษภาคม 2548 ที่แนบมาพร้อมนี้

5921/48
- 5 ก.ค. 2548
11/9

เรียน อธิการบดี

เพื่อโปรดพิจารณา เห็นควร

ส่งกองการเจ้าหน้าที่พิจารณา

[Signature]



ดำเนินการตามมติ

[Signature]

(รศ.ธีระ ฤทธิโชค)

ผู้อำนวยการฝ่ายดำเนินการ

- 5 ก.ค. 2548

+ ก้อนแดง น.น.น.น.

สำนักพัฒนาระบบงานตำแหน่งและค่าตอบแทน

ศูนย์บริหารพนักงานราชการ

โทร. 0 2281 5020, 0 2281 3333 ต่อ 2211

โทรสาร 0 2282 0874



ที่ รด ๐๐๐๔/ ๑๒๕๓

ราชบัณฑิตยสถาน
ในพระบรมมหาราชวัง
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒๖ พฤษภาคม ๒๕๕๕

ปร. ทวีลาภ

รับที่ 827

รับที่ 29 พ.ค. 55

เรื่อง การบัญญัติศัพท์ภาษาอังกฤษเกี่ยวกับพนักงานราชการ

เรียน เลขาธิการ ก.พ.

อ้างถึง หนังสือสำนักงาน ก.พ. ที่ นร ๑๐๐๘.๕/๕๑ ลงวันที่ ๑๕ มีนาคม ๒๕๕๕

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้ราชบัณฑิตยสถานบัญญัติศัพท์ภาษาอังกฤษของคำว่า "พนักงานราชการ" และ "ระบบพนักงานราชการ" เพื่อใช้อ้างอิงอย่างเป็นทางการในการบริหารงานบุคคลของระบบพนักงานราชการ ความทราบแล้วนั้น

ราชบัณฑิตยสถานพิจารณาแล้ว มีความเห็นดังนี้

คำว่า "พนักงานราชการ" ให้ใช้เป็นภาษาอังกฤษว่า "government employee" เนื่องจากตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรีว่าด้วยพนักงานราชการ พ.ศ. ๒๕๔๗ "พนักงานราชการ" หมายความว่า บุคคลซึ่งได้รับการจ้างตามสัญญาจ้างโดยได้รับค่าตอบแทน... คำที่เหมาะสมที่จะใช้แทนคำว่า "พนักงาน" คือ employee เพราะสื่อความหมายตรงตามระเบียบดังกล่าว อีกทั้งสอดคล้องกับคำ "ข้าราชการ" ซึ่งใช้ว่า "government official" และ "พนักงานรัฐวิสาหกิจ" ซึ่งใช้ว่า "state enterprise employee" ทั้งนี้ได้ตรวจสอบผ่านระบบอินเทอร์เน็ตแล้วปรากฏว่า คำ "government employee" มีใช้จริงในภาษาอังกฤษ

คำว่า "ระบบพนักงานราชการ" ให้ใช้เป็นภาษาอังกฤษว่า "government employment system" เนื่องจากเมื่อตรวจสอบผ่านระบบอินเทอร์เน็ตแล้วพบการใช้คำ ๒ คำ คือ "government employee system" และ "government employment system" ทั้งนี้คำว่า "government employee system" แปลได้ตรงกับภาษาไทย แต่สื่อความหมายแคบโดยมุ่งที่ตัวบุคคล ส่วนคำว่า "government employment system" มีความหมายครอบคลุมกว่า และน่าจะตรงกับเจตนารมณ์ในการใช้คำว่า "ระบบพนักงานราชการ" ด้วย อีกทั้งยังสอดคล้องกับคำว่า "civil service" ในชื่อภาษาอังกฤษของสำนักงานคณะกรรมการข้าราชการพลเรือนว่า "Office of the Civil Service Commission" ซึ่งมุ่งที่ระบบเช่นกัน

จึงเรียนมาเพื่อทราบ.

ขอแสดงความนับถือ

(ศาสตราจารย์ ดร.ปกรณ์ อดุลพันธุ์)

ผู้อำนวยการราชบัณฑิตยสถาน รักษาการแทน

นายกรัฐมนตรี

กองศิลปกรรม

โทร. ๐ ๒๒๒๑ ๑๑๕๐, ๐ ๒๒๒๒ ๑๒๑๓

โทรสาร ๐ ๒๒๒๑ ๖๗๒๖